



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE
OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN



Л. Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ
ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Л. Н. ГУМИЛЕВА
GUMILYOV EURASIAN
NATIONAL UNIVERSITY



Студенттер мен жас ғалымдардың
«Ғылым және білім - 2015»
атты X Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
X Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2015»

PROCEEDINGS
of the X International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2015»

УДК 001:37.0
ББК72+74.04
Ғ 96

Ғ96

«Ғылым және білім – 2015» атты студенттер мен жас ғалымдардың X Халық. ғыл. конф. = X Межд. науч. конф. студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2015» = The X International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2015». – Астана: <http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie-2015/>, 2015. – 7419 стр. қазақша, орысша, ағылшынша.

ISBN 978-9965-31-695-1

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 001:37.0
ББК 72+74.04

ISBN 978-9965-31-695-1

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2015

rippin face – қызыл бет; a cauliflower ear – жарақаттан деформацияланған құлақ (әдетте боксшыларда); almond eyes – бадам көзді;

5) анатомия объектілерінің ғылыми атауын құрайды: thorn – жануарлардың тікендері; acinus – өкпенің бір бөлігі; olive- мидың бір бөлігі; a gland – таңдай безі [6].

Осыдан біз көріп отырғанымыздай, фитонимдер тек тура мағынасында ғана емес, ауыспалы мағынасында да қолданылады. Сондықтан да аудармашы мәтінді мәнмәтінге қарап аударуы керек. Бұған қоса, ағылшын тіліндегі өсімдік атауларын әрдайым қазақ тіліне сөзбе-сөз аудармай, олардың баламаларына көңіл бөлген дұрыс, себебі фитонимдер әрдайым тура мағынасында қолданылмай, басқа мағынаны білдіруі мүмкін.

Қолданылған әдебиет

1. Қалиев С. Өз тіліміздегі өсімдік атауларын білеміз бе? «Ана тілі» газеті. 2010
2. Аханов К. Тіл білімінің негіздері. Алматы, 1993
3. Омарбекова Г.Ә. Неміс және қазақ тілдерінде фитонимдерді құрылымдық, ономазиологиялық зерттеу. Алматы. 2004
4. W.Falkner. Hans-JorgSchmid. Words, lexemes, concepts. Tubingen. 1999
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода. - М.: Высш. шк.,1990
6. Рыжкова Е.В. Флористическая метафора и концептуальная картина мира носителя английского языка [Электронды ресурс]: .novgorod.ru/data/educat/lib/3/9/00139/ryzhkova01_31012003.doc

УДК 81'322.4

О СОВЕРШЕНСТВОВАНИИ КАЧЕСТВА МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

Кабдулина Г.А.

Abai93-93@mail.ru

Студент кафедры общего языкознания и теории перевода Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан
Научный руководитель – А.Т. Кондыбаева

Мы живем в мире развитых технологий, которые прочно вошли в нашу жизнь. Мы пользуемся распространенными источниками связи. Компьютер превратился в необходимый элемент нашей жизни и не только на рабочем месте, но и в повседневной жизни. Быстрое развитие новых информационных технологий свидетельствует о возрастающей роли компьютерной техники в мировом информационном пространстве. Число пользователей интернета увеличивается с каждым днем. Сетевые технологии оказывают все большее влияние на развитие науки и техники. Последние годы объем предназначенной для перевода информации увеличился. Создание универсального языка типа Эсперанто, «эльфийских языков» или какого-либо другого языка не привели к изменению ситуации. Использование традиционных средств межкультурной коммуникации может быть достойным выходом. Нынешний век диктует свои условия: информация меняется ежедневно, широко применяются электронные средства связи. Классический подход к осуществлению перевода не всегда оправдывает себя в таких случаях. Он требует значительных временных затрат и капиталовложений. В некоторых случаях более целесообразным представляется использование машинного или автоматического перевода.

Перевод имеет долгую историю. Своими корнями он восходит к тем далеким временам, когда праязык начал распадаться на отдельные языки и возникла необходимость в людях, знавших несколько языков и способных выступать в роли посредников при общении представителей разных языковых общин. Идея машинного перевода, т.е. мысль поручить машине работу по переводу с одного естественного языка на другой, насчитывает к настоящему времени уже около пятидесяти лет существования. Примерно столько же лет

ведутся научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы по машинному (автоматическому) переводу во многих странах мира [1,96]. Компьютер на месте переводчика: сможет ли он справиться со всеми нюансами перевода и выдать адекватный перевод, это и есть цель данной статьи.

Переводом называется процесс и результат создания на основе исходного текста на одном языке равноценного ему в коммуникативном отношении текста на другом языке. При этом эквивалентность, понимается как такое качество текста перевода, которое позволяет ему выступать в процессе общения носителей разных языков в качестве полноправной замены исходного текста (оригинала) в сфере действия языка перевода [2,2].

Для того чтобы хорошо переводить, знания двух языков не всегда достаточно. Чтобы в полной мере выполнить коммуникативную функцию перевода, достичь того, чтобы текст перевода произвел на получателя то впечатление, какое производит исходный текст, то есть эквивалентный текст, необходимо знать законы перевода, четко представлять его требования, предъявляемые обществом к переводу и к переводчику.

В XXI веке, в эпоху современных технологий роль перевода в жизни человека существенно возрастает. Переводимые тексты весьма разнообразны по тематике, языку, жанру. Переводы выполняются в письменной или устной форме.

В настоящее время имеется достаточно широкий выбор программ, облегчающих труд переводчика, среди которых особое место занимают системы машинного перевода. Системы машинного перевода обеспечивают связный перевод текстов, учитывающий морфологические, синтаксические и семантические связи членов предложения.

Сегодня программы-переводчики способны строить осмысленные фразы, и за последние несколько лет качество перевода улучшилось. Однако компьютер еще плохо разбирается в грамматических нюансах, поэтому его главное назначение - переводы деловых бумаг, руководств, писем из электронной почты, страничек из Интернета (Web-страниц).

Другое применение систем - облегчение рутинной работы переводчиков, выполнение за них подстрочного перевода, который можно легко подправить. Все же для того, чтобы понять стоит ли доверять программам-переводчикам и насколько эквивалентен перевод, выполненный машиной по отношению к оригиналу, стоит немного вспомнить о истории машинного перевода.

Еще выдающийся математик XIX века Чарльз Бэббидж пытался убедить британское правительство в необходимости финансировать его исследования по разработке «вычислительной машины». В числе прочих благ он обещал, что когда-нибудь эта машина сможет автоматически переводить разговорную речь. Однако эта идея так и осталась нереализованной [3,1].

Датой рождения машинного перевода как исследовательской области обычно считают март 1947г. Именно тогда Уоррен Уивер, специалист по криптографии, впервые поставил задачу машинного перевода, сравнив ее с задачей дешифровки.

У. Уивер писал: «I have a text in front of me which is written in Russian but I am going to pretend that it is really written in English and that it has been coded in some strange symbols. All I need to do is strip off the code in order to retrieve the information contained in the text» («У меня перед глазами текст, написанный по-русски, но я собираюсь сделать вид, что на самом деле он написан по-английски и закодирован при помощи довольно странных знаков. Все, что мне нужно, - это взломать код, чтобы извлечь информацию, заключенную в тексте») [4,2].

Идеи Уивера легли в основу подхода к машинному переводу, основанного на концепции *interlingva*: стадия передачи информации разделена на два этапа. На первом этапе исходное предложение переводится на язык-посредник, а затем результат этого перевода представляется средствами выходного языка.

В те времена немногочисленные компьютеры использовались в основном для решения военных задач, поэтому неудивительно, что в США основное внимание уделялось русско-английскому, а в СССР – англо-русскому направлению перевода. К началу 50-х годов над проблемой автоматического перевода бился целый ряд исследовательских групп. В 1952 г.

состоялась первая конференция по машинному переводу в Массачусетском технологическом университете, а в 1954 г. была представлена первая полноценная система машинного перевода – IBMMark II, разработанная компанией IBM совместно с Джорджтаунским университетом (это событие вошло в историю как Джорджтаунский эксперимент). Очень ограниченная в своих возможностях система великолепно переводила 49 специально подобранных предложений с русского языка на английский с использованием словаря на 250 слов и шести грамматических правил. Одной из новых разработок 70-80-х годов стала технология ТМ (translation memory), работающая по принципу накопления: в процессе перевода сохраняется исходное предложение и его перевод, в результате чего образуется лингвистическая база данных; если похожий сегмент обнаруживается во вновь переводимом тексте, он отображается вместе с переводом и указанием совпадения в процентах. Затем переводчик принимает решение (редактировать, отклонить или принять перевод), результат которого сохраняется системой. С начала 80-х годов, когда персональные компьютеры уверенно и мощно начали завоевывать мир, время их работы подешевело, и доступ к ним можно было получить в любую минуту. Машинный перевод стал экономически выгодным.

В результате увеличения пригодности микрокомпьютеров, появился рынок бюджетных программ машинного перевода. Многие компании Европы, Японии и США воспользовались данной возможностью. Системы были представлены на рынке Китая, Восточной Европы, Кореи и СССР. В 80-е годы в Японии был большой ажиотаж, связанный с машинным переводом. С появлением компьютеров пятого поколения Япония планировала прыгнуть выше всех в области техники и программирования, проект, связанный с созданием программ для перевода с/ на английский, заинтересовал многие компании (Fujitsu, Toshiba, NTT, Brother, Catena, Matsushita, Mitsubishi, Sharp, Sanyo, Hitachi, NEC, Panasonic). К тому же в эти и последующие годы совершенствование программ позволило достаточно точно переводить многие виды текстов, однако некоторые проблемы машинного перевода остались нерешенными и по сей день.

Машинный перевод продолжает оставаться актуальной проблемой автоматической обработки текстов в рамках новых информационных технологий. Низкое качество перевода, которое иногда имеет место в работе современных систем машинного перевода, в частности тех, которые доступны в Интернете, не может служить оправданием таких крайних точек зрения, которые, например, содержатся в работе, т.е. отказ от машинного перевода как такового [5,4-6].

В связи с актуальностью данной темы, наверняка многие имеют опыт работы с системами машинного перевода. Кто-то сумел найти правильный подход в работе с этими программами, кто-то же наоборот после первого опыта работы испытал разочарования в оценке качества полученного текста, не используют данные программы. Для того чтобы понять, в каких случаях стоит и в каких не стоит прибегать к машинному переводу, и чтобы полученный результат не разочаровал, важно знать принципы работы машинного перевода, его ограничения и область его применимости. Также существуют способы улучшения машинного перевода.

В начале процесса перевода нужно обязательно определить две главных задачи: во-первых, нужно понять, что представляет из себя исходный текст, а во-вторых, понять для каких целей предполагается использовать результат перевода. Первостепенную роль при оценке качества играет назначение перевода, также определив к какому стилю речи относится исходный текст, легче оценить его пригодность для машинного перевода, а также предугадать результат. Чем свободнее стиль текста и чем больше в нем метафор, фразеологизмов, иносказательных слов, тем хуже справится компьютер с переводом данного текста. Намного лучше обрабатываются технические, научные, политические тексты, которым более присуще строгое изложение материала. Разговорный стиль, где большинство слов используется в прямом смысле, в машинном переводе требует ручной правки. А вот художественная поэзия и литература, к сожалению, не пригодны для машинного перевода, смысл текста в данном случае очень искажается. Очень часто причиной неверного перевода

являются опечатки в оригинале. Перед переводом необходимо проверить исходный текст, так как часто слова с орфографическими ошибками или опечатками помечаются как незнакомые и искажают перевод. Также следует избегать ошибок в пунктуации, одна неверно поставленная запятая может полностью исказить смысл предложения и соответственно его перевод. Словари, которые вы используете в процессе машинного перевода, также играют немаловажную роль. Чем больше словарей вы будете использовать, тем адекватнее будет перевод.

Соблюдение выше приведенных правил позволяет существенно повысить качество машинного перевода, но нельзя гарантировать, что перевод будет абсолютно верным и стилистически грамотным, но он поможет понять смысл текста перевода. Конечно, есть немало скептиков, которые считают машинный перевод бесполезным. С другой стороны, есть и те, кто сулит машинному переводу абсолютное доминирование во многих сферах. И в нашей стране уже есть ряд систем машинного перевода, например, Soylem (audaru.kz), работающий в паре с русским языком. Этому сервису около шести лет, планируется также запуск версии на английском языке. Кроме Soylem на рынке Казахстана присутствуют местные разработки izet и summersoft, а также российский Promt, но он доступен только для корпоративных заказчиков [6,3].

Теперь остановимся более конкретно на недостатках машинного перевода. Как уже отмечалось выше, вариант машинного перевода является лишь исходным материалом, конечно, очень несовершенным, который обязательно подлежит дальнейшей тщательной обработке. Остановимся подробнее на некоторых пороках полученных переводов с английского. Как известно, некоторые английские существительные и глаголы имеют одинаковое написание и транскрипцию, или немного отличаются по произношению, что, конечно, для письменного перевода неважно. Их морфологическую принадлежность определяет или артикль (для существительных), или доля "to" (для глаголов). Поэтому, когда эти определители присутствуют в тексте, машинный переводчик дает более-менее адекватный русский эквивалент. Если же существительное (например, "work") приняты без артикля, или глагол стоит после модального глагола ("can", "must" и др.) и не требует доли "to", возможны ложные варианты перевода. Например, в английском "must work" отвечает в переведенном тексте русскому неправильному "Должны работа". Эта проблема может быть устранена. Для этого текстовый анализатор должен учитывать, что после модального глагола непосредственно могут стоять лишь разные формы инфинитива (за исключением простых ответов вроде "I can"). Распространим наше выражение в "must work hand in hand". Но вновь получаем неверный перевод последних трех слов, ведь проблема и здесь касается распознавания существительного "hand" и фразового глагола "hand in". Получаем такой вариант перевода на русский язык "рука руке" [7,50-56]. Кстати, артикли в английском тексте обычно не вызывают затруднений в понимании смысла, ведь из контекста часто понятно, что имеется в виду в оригинале: "a company" - любая компания или "the company" - и конкретная компания, о которой говорилось выше.

Обращает внимание на неправильный перевод английских устойчивых оборотов, в частности, злоупотребление предлогом "of" родительного падежа вместо того, чтобы находить более естественные эквиваленты. Так русскому словосочетанию "Министерство обороны" везде отвечает "the Ministry of [the | a | без артикля] defense", тогда как правильным было бы "the Defense Ministry".

Еще одной проблемой, которую невозможно обойти, это правильное отражение коллокации, слов, которые всегда употребляются рядом. Из двух фраз "the warbreaksout" и "the warirrupts" англичанин предпочтет второй, но программы-переводчики не отслеживают такие ситуации.

Таким образом, машинные переводчики текстов более-менее удовлетворительно составляют скелет будущего перевода за счет, как правило, дословной обработки текста, причем из нескольких возможных значений слов избирается чаще всего общеупотребительные. Такая ситуация вряд ли сможет удовлетворить специалиста

определенной сферы деятельности.

И так, в этой проблеме можно выделить два направления совершенствования качества машинного перевода: программное и техническое. Программное направление имеет целью совершенствование SOFT-обеспечения, то есть самого алгоритма программы, создание механизма системы, самообучения; техническое - расширение базы словарей, устойчивых словосочетаний и оборотов, а также дифференциацию переводчиков по различной тематике, реализацию различных принципов отбора слов (статистического, тематического, контекстного) [8,2].

Как видно из всего сказанного выше, практические проблемы, возникающие при применении автоматического оборудования для перевода с одного языка на другой разнообразны и сложны. Однако это ни в какой мере не должно снижать интереса к развитию данной области техники. Прогресс не стоит на месте, и с увеличением быстродействия процессоров и ростом объема оперативной памяти постепенно повышается и качество машинного перевода. Конечная цель - создать такую машину, которая давала бы достаточно правильный перевод, не нуждающийся в последующем редактировании. А пока еще машинный перевод нуждается в обязательном редактировании.

Несомненно, средства машинного перевода никогда не смогут улавливать все смысловые нюансы оригинального текста. Различия в синтаксисе и семантике, особенно между западными и восточными языками, – скажем английским и китайским - слишком велики для этого. Даже сторонники машинного перевода признают, что он способен в лучшем случае передать основную суть документа.

Но нельзя забывать, что ошибки часто случаются и у обычных переводчиков, и наивно ожидать от системы машинного перевода, что она способна исправить ошибки оригинала и выдаст грамотный перевод. Безусловно, тезис о том, что мозг человека совершенней компьютера, не требует никаких доказательств.

Эта статья еще раз подтверждает востребованность профессионалов в сфере лингвистики. Переводчики всегда будут востребованными, несмотря на развитие технологий.

Список использованных источников:

1. Марчук Ю.Н. Компьютерная лингвистика. М., Восток-Запад, 2007, 319 стр.
2. Васильев А. (Компьютер на месте переводчика). // Подводная лодка. – 1998, № 6, 4стр
3. Моуд Д. Машинный перевод: новое поколение технологий 1998, 6стр
4. Маджед.М.М.Технологии преобразования текста в системах машинного перевода,2011, 205стр.
5. Орел М.А. Стоп машина! Журнал «Мосты», М. № 4 (24)/2009, стр.8.
6. Угаров. П Редактирование машинного перевода (газетная статья) стр.5
7. Зелинский С. Английский бы выучил только за то ... //СНП. Компьютерный журнал. -1997. - № 11.-С. 126.
8. .В.В Алюшин, Р.Ю.Блинов. Некоторые аспекты машинного перевода, стр.59
9. Скороходько Э.Ф. Вопросы перевода английской технической литературы. – К.: изд-во Киевского Университета, 1963.стр.91.

УДК 347.78.034

АУДАРМАДАҒЫ ГРАММАТИКАЛЫҚ ҚИЫНДЫҚТАР

Калешова Мейргуль Мырзалыкызы

meirgul_aktobe@mail.ru

Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ филология факультеті,
АІ-41 тобының 4 курс студенті, Астана, Қазақстан
Ғылыми жетекшісі – С. К. Сәтенова